Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cała ta ziemia będzie przemieniona jak Araba,\* od Geby aż po Rimmon\*\* na południe od Jerozolimy. I będzie wyniesiona, i osiądzie na swoim dawnym miejscu od Bramy Beniamina aż do miejsca Bramy Pierwszej, aż do Bramy Narożnej,\*\*\* i od Wieży Chananela aż do tłoczni królewskich.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cała ta ziemia zostanie zamieniona w równinę, od Geby aż po Rimmon na południe od Jerozolimy. Sama zaś Jerozolima zostanie wyniesiona. Zajmować ona będzie swoje dawne miejsce od Bramy Beniamina aż do Bramy Pierwszej, do Bramy Narożnej, i od Wieży Chananela aż do tłoczni królewskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cała ziemia zamieni się w równinę od Geba aż do Rimmon, na południe od Jerozolimy. Będzie wywyższona i zamieszkana na swoim miejscu, od Bramy Beniamina aż do miejsca dawnej bramy i aż do Bramy Narożnej i od Wieży Chananeela aż do tłoczni królewskich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczyniona będzie ta wszystka ziemia, jako równina od Gabaa aż do Remmon na południe ku Jeruzalemowi, który wywyższony będąc, stać będzie na miejscu swojem od bramy Benjaminowej aż do miejsca bramy pierwszej i aż do bramy węgielnej, a od wieży Chananeel aż do pras królewskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wróci się wszytka ziemia aż do puszczy od pagórku Remmon na południe Jeruzalem. I podniesie się, i będzie mieszkał na miejscu swym od bramy Beniamin aż do miejsca bramy pierwszej i aż do bramy węgłów, i od wieże Hananeel aż do pras królewskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cały kraj zmieni się w równinę, od Geba aż po Rimmon na południe od Jerozolimy. Ona jednak będzie wyniesiona wysoko i pozostanie na swoim miejscu: od Bramy Beniamina aż do miejsca dawnej bramy, do Bramy Narożnej, od Wieży Chananeela aż do tłoczni królewskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cały kraj będzie przemieniony w równinę, od Geby aż do Rimmonu na południu. Lecz Jeruzalem będzie leżeć wysoko i pozostanie na swoim miejscu od Bramy Beniamina aż do Bramy Narożnej i od wieży Chananela aż do tłoczni królewskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały kraj zmieni się w równinę, od Geby do Rimmon, na południe od Jerozolimy, która leżeć będzie wysoko i pozostanie na swoim miejscu od Bramy Beniamina aż do miejsca dawnej bramy, Bramy Narożnej, i od Wieży Chananela, aż do tłoczni królewskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały kraj zamieni się w równinę, od Geba aż do Rimmon-Negeb. Jerozolima będzie położona wysoko i pozostanie na swoim miejscu od Bramy Beniamina do miejsca pierwszej bramy, Bramy Narożnej, i od Wieży Chananela do tłoczni królewskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cały kraj zamieni się w równinę, od Geby po Rimmon na południu; Jerozolima jednak leżeć będzie wysoko i pozostanie na swoim miejscu. Od bramy Beniamina do miejsca dawnej bramy, to jest bramy Narożnej, i od wieży Chananel aż do tłoczni królewskich |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він обходитиме всю землю і пустиню від Ґаве аж до Реммона на південь Єрусалиму. А Рама остане на місці від брами Веніямина аж до місця першої брами, аж до брами кута, і аж до вежі Ананеїла, аж до точил царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cały kraj stanie się podobny do doliny, od Geba – do Rimmonu, na południu Jeruszalaim. Ta zaś wzniesie się i pozostanie niewzruszona na swoim miejscu, od bramy Binjamina – aż do miejsca dawniejszej bramy, czyli bramy Narożnej, oraz od wieży Chananel – aż do królewskich tłoczni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Cała ta ziemia będzie przemieniona niczym Araba, od Geby po Rimmon na południe od Jerozolimy; a ona się podźwignie i będzie zamieszkana na swoim miejscu, od Bramy Beniamina aż do miejsca Bramy Pierwszej, aż do Bramy Narożnej, i od Wieży Chananela aż po królewskie kadzie tłoczni. |

1. 1) Lub: równina. Araba, dolina rozciągająca się od Jeziora Galilejskiego przez Dolinę Jordanu i Morze Martwe aż do zatoki Akaba. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. od pn krańca Judei (<x>120 23:8</x>) po jej pd (<x>60 15:32</x>;<x>60 19:7</x>), ok. 56 km. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. wzdłuż murów pn od wsch na zach. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. od pn na pd. [↑](#footnote-ref-5)